

СЛОВАРНЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПОМЕТЫ В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО, КАЗАХСКОГО, УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА (ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ)

Акмарал Сакеновна САГИМБАЕВА

Магистр английской филологии

Узбекский государственный университет мировых языков

Ташкент, Узбекистан

INGLIZ, RUS, QOZOQ, O'ZBEK TILI IZOH LUG'ATLARIDA LUG'ATNING STILISTIK BELGILARI (NAZARIY VA USLUBIY JIHATLARI)

Aqmaral Saken qizi SAGIMBAYEVA

Ingliz filologiyasi magistri

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Toshkent, O'zbekiston

DICTIONARY STYLISTIC LABELS IN THE EXPLANATORY DICTIONARIES OF THE ENGLISH, RUSSIAN, KAZAKH, UZBEK LANGUAGE (THEORETICAL AND METHODOLOGICAL ASPECTS)

Aqmaral Saken qizi SAGIMBAYEVA

Master of English Philology

Uzbekistan State World Languages University

Tashkent, Uzbekistan

UDC (УЎК, УДК): 81'374

For citation (iqtibos keltirish uchun, для цитирования):

Сагимбаева А.С. Словарные стилистические пометы в толковых словарях английского, русского, казахского, узбекского языка (теоретические и методические аспекты) // Иностранные языки в Узбекистане. — 2022. — № 4 (45). — С. 38-52.

<https://doi.org/10.36078/1664532579>

Received: June 20, 2022

Accepted: August 17, 2022

Published: August 20, 2022

Copyright © 2022 by author(s) and Scientific Research Publishing Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Аннотация. Статья посвящена анализу стилистических помет в толковых словарях английского, русского, казахского и узбекского языков в плане демонстрации их теоретических и методических аспектов. Толковые словари уточняют для носителей языка и предоставляют больше данных о различных особенностях лексической единицы: Каждый словарь имеет словарные стилистические пометы. Стилистические пометы имеют большое значение в целом для пользователей и в частности для изучающих иностранный язык, так как дают представление о стилистической окраске слова и сфере его употребления. В статье проанализированы пометы четырех толковых словарей. Словарные стилистические пометы в них имеют сходства и различия, так как стилистика и лексикография каждого языка имеет свои особенности, которые вытекают из их языкоречевой специфики.

Стилистика, характеризуясь общими свойствами во всех языках, имеет и большие различия, которые отражаются в словаре словарной стилистической пометой, которые также имеют свои особенности. Например, в словарях английского языка присутствует словарная стилистическая помета «ареальное», т.е. географическое (американское, канадское, австралийское), что не характерно для русского, узбекского, казахского языков. В ходе научного исследования были использованы такие методы как метод сплошной выборки, лингвостатистический метод, сопоставительный метод, метод стилистического анализа, которые позволили получить объективные научно обоснованные результаты.

Ключевые слова: стилистика; стилистическая окраска; словарная помета; английский; русский; узбекский; казахский; качественно-количественные характеристики.

Annotatsiya. Maqola ingliz, rus, qozoq va o'zbek tillarining to'rt turidagi izohli lug'atlardagi stilistik belgilar tahliliga bag'ishlangan, hamda nazariy va uslubiy jihatlari ko'rsatildi. Izohli lug'atlar ona tilida so'zlashuvchilar uchun mo'ljallangan va leksik birlikning turli jihatlari haqida ma'lumot beradi: Har bir lug'atning o'ziga xos stilistik belgilari mavjud. Umuman stilistik belgilar foydalanuvchilar uchun katta ma'noga ega, qisman esa so'zning stilistik bo'yogi va foydalanish doirasi haqida aniq ma'lumotlarni taqdim etadi. Maqolada to'rtta izohli lug'atlarning stilistik belgilari tahlil qilingi. Lug'at stilistik belgilarining o'xshashlik va farqli jihatlari mavjud, shuningdek har bir tilda stilistika va leksikografiya o'ziga xos xususiyatlarga ega. Stilistika barcha tillarda umumiy xususiyatga egaligi bilan birga katta farqli xususiyatiga ega bo'lib, bu farqlar lug'atda stilistik belgilarni namoyon qiluvchi o'ziga xos xususiyatga ega. Masalan, ingliz tili lug'atlarida «areal» ya'ni geografik (amerika, kanada, avstraliya) stilistik belgilar uchraydi, bu esa rus, o'zbek, qozoq tillariga xos emas. Ilmiy tadqiqot davomida lingvistik metod, qiyosiy va stilistik tahlil metodidan foydalanilgan bo'lib, bu ilmiy asoslangan obyektiv natijalarga erishishga yordam berdi.

Kalit so'zlar: stilistika; stilistik bo'yog; lug'at belgilari; rus; qozoq; o'zbek; miqdor-sifat xususiyatlari.

Abstract. The article is devoted to analysis of stylistic labels in explanatory dictionaries in four types of languages English, Russian, Kazakh and Uzbek languages and also demonstrates theoretical and methodological aspects. Explanatory dictionaries specify for the native speakers and provide more data about different aspects of the lexical unit-script: Each dictionary has dictionary stylistic labels. Stylistic marks are of great importance in general for users and in particular for foreign language learners, as they give an idea of the stylistic coloring of the word and the scope of its use. The marks of four explanatory dictionaries are analyzed in the article. Dictionary stylistic labels have similarities and differences, since the stylistics and lexicography of each language has its own characteristics, which follow from their linguistic specificity. Stylistics, characterized by common properties in all languages and it has great differences, which are reflected in the dictionary by the dictionary stylistic mark, which also have their own characteristics. For example, in English dictionaries have a stylistic mark "areal", i.e. geographical (American, Canadian, Australian), which is not typical for Russian, Uzbek, Kazakh languages. Continuous sampling method, the linguistic method, the comparative method, the method of stylistic analysis were used in the course of the scientific research, which allowed to obtain objective scientifically based on the results.

Keywords: stylistics; stylistic coloring; stylistic mark; English; Russian; Uzbek; Kazakh; qualitative and quantitative characteristics.

Введение. Исследованием стилистической окраски языковой единицы занимались и занимаются как зарубежные, так и отечественные специалисты: Ш. Балли (4), И. В. Арнольд (3), И. Р. Гальперин (8), Н. М. Кожина (17), В. В. Виноградов (6), М. Джусупов, К. О. Сапарова (12), М. Джусупов, Ш. Мамирова (10), Э. Киличев (15; 16) и др.

Объясняется это тем, что основой стилистики является стилистический статус лексемы, которая может употребляться во всех функциональных стилях (нейтральная лексика) или может употребляться в одном или двух функциональных стилях (стилистически окрашенная лексика): научная, официально-деловая и т.д. Словарная стилистическая помета определяет стилистический статус слова, что помогает как исследователю-теоретику, так и практику-преподавателю.

Из четырех языков, исследуемых в работе, английский и русский являются официальными рабочими языками ООН. Узбекский и казахский языки — государственные языки Узбекистана и Казахстана.

Английский язык является одним из самых распространенных языков в мире. Английский и русский языки преподаются как общеобразовательная дисциплина во всех учебных заведениях Узбекистана, Казахстана. Преподавание этих языков имеет некоторые особенности и требует необычного демонстрационного проекта и стратегии. В связи с этим государство уделяет большое внимание горизонтальному и вертикальному преподаванию этих языков в Узбекистане.

Президент Узбекистана Шавкат Мирзиёев издал указ «О Стратегии развития Республики Узбекистан на 2017-2021 годы». Согласно этому постановлению, пункты, которые были посвящены развитию образования, предусматривают «достижение кардинального повышения качества общего среднего образования, содействие углубленному изучению иностранных языков, информатики и других важных и популярных дисциплин» (19). Именно поэтому уделяется большое внимание языковому образованию молодежи как в теоретическом, так и в практическом планах.

СЛОВАРЬ И СЛОВАРНАЯ СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ПОМЕТА

Словари имеют множество видов по признакам и особенностям. Существует два основных типа словарей: общие словари и специальные словари (6). Общие словари делятся на толковые словари и переводные словари. Словари Longman English, Shorter Oxford, Macmillan, New Comprehensive Standard, The New Random House являются лучшими образцами толковых словарей английского языка.

С точки зрения охвата языков словари могут быть одноязычными (или толковыми), двуязычными и многоязычными. В одноязычном словаре как вводные слова, так и их определения или значения даются на одном и том же языке, и их также можно назвать толковыми словарями, хотя последний термин приобрел особое значение. Некоторые словари могут просто давать списки слов и их значения и могут быть одноязычными, а толковый словарь предоставляет больше данных о различных аспектах лексической единицы — грамматике, произношении, значении и этимологии. Эти словари

предназначены для носителей языка с целью объяснить значения лексических единиц, которые могут быть им известны наполовину или совершенно неизвестны.

Каждый словарь имеет свои словарные стилистические обозначения, представляющие собой специальные символы и сокращенные термины, которые используются в справочниках для обозначения стилистической окраски слова. Стилистические пометы имеют большое значение для пользователей и изучающих иностранный язык, поскольку они предоставляют конкретные данные об особенностях употребления слова в той или иной социальной сфере деятельности индивида и общества, в каждой из которых стилистика и стиль в целом, то есть функциональный стиль характеризуется своеобразием (9). При анализе слов по словарям встречаются сокращения типа: (1788) — первое упоминание в 1788 году, (арх.) — архаичный, (лит.) — литературный, (непер.) — непереходный, (рис.) — образный, (поэт.) — поэтический, (реф.) — возвратный, (нареч.) — наречный, (перех.) — переходный, (инф.) — неформальный, (разг.) — разговорный, (мест.) — местный, (рег.) — региональный, (диал.) — диалект, (вульг.) — вульгарный, (ам. англ.) — американский английский. Эти стилистические пометы уточняют стилистическую окраску слова и помогают исследователю, обучающемуся шире и глубже познать семантико-стилистический объем языковой единицы.

Специалисты Аткинс и Рунделл различают другие типы помет: «метки доменов, регионы (метки диалектов), регистры (метки сленга и жаргона), метки стилей, метки времени, метки отношения, метки типов значений, метки использования» (1, 227-230).

Так, что 6-е издание Longman Dictionary of Contemporary English, предназначенное для продвинутых учащихся, является, на наш взгляд, лучшим образцом толкового словаря английского языка. 6-е издание Longman Dictionary of Contemporary English — это последнее издание этого серьезного словаря для инофонов, изучающих английский язык. Словарь издан в Pearson Education в 2014 году и включает 230 000 слов в одном томе. На протяжении многих лет разные издания Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE) высоко ценятся пользователями за качество словарных статей, стилистических помет, которые носят новаторский характер.

Такие пометы, как *табу* и *литературный*, используются в 6-м издании Longman Dictionary of Contemporary English и для предоставления информации о реестре слова.

В Словаре используются 3 типа стилистических меток, и они сгруппированы следующим образом:

— слова используются в одном регионе и стране: BrE британский английский: colour; Ame американский английский: color; AusE австралийский английский: colour.

— слова используются в конкретных обстоятельствах и иллюстрируют определенное отношение. К этому типу помет

относятся одобрительные: *petite*; неодобрительные: *newfangled*; формальные: *admonish*; неформальные: *dodgy*; юмористические стилистические пометы: *lurgy*, т.е. они несут информацию об эмоционально-экспрессивном стилевом аспекте языковой единицы;

— слова используются в определенном контексте и типе языка: к этому типу помет относятся библейские: *altar*; юридические: *court*, литературные: *literary style*, медицинские: *syringe*; невежливые: *ill-mannered*; старомодные: *rascal*, разговорные: *I bet*; табуированные: *bloody*; технические: *accretion*; товарные знаки: *band-aid*; письменные: *picturesque* и др. пометы. Всего в 6-м издании *Longman Dictionary of Contemporary English* используется 20 словарных стилистических помет.

В.В. Виноградов констатировал, что «толковые словари национального языка являются не только мощнейшим средством культуры речи, но и плодом этой культуры» (6, 80).

«Большой толковый словарь русского языка» (Санкт-Петербург, 2000 г., объем 130 000 слов, однотомник) является универсальным справочником по современному русскому языку. Его основная задача — дать полное описание слова, включая написание, произношение, склонение, значение, а также указать исторические и символические значения слова. Этот толковый словарь русского языка учитывает интересы широкого круга ученых и является специализированным. В этом словаре используются четыре типа стилистических обозначений.

Первый тип стилистических помет характеризует литературный язык в современном русском языке:

Книж. (книжное): *благодатный, дантист, импичмент*;

Офиц. (официальное): *лимитный*;

Публиц. (публицистическое): *альянс*;

Трад.-поэт. (традиционно-поэтическое): *борей*;

Нар.-поэт. (народно-поэтическое): *венчать*;

Трад.-лит. (традиционно-литературное): *вдохновенье*;

Спец. (специальное): *боготворить*.

Второй тип стилистических помет характеризует разговорный язык:

Разг. (разговорное): *скамейка*;

Разг.-сниж. (разговорное сниженное): *одежонка*;

Фам. (фамильярное): *болтать*;

Трад.-нар. (традиционно-народное): *ступать*;

Нар.-разг. (народно-разговорное): *башимак*;

Проф. (профессионально-разговорное): *болванка*;

Жарг. (жаргонное): *бич*.

Третий тип стилистических помет — это хронологические пометы:

Устар. (устарелое) *вожжи*;

Ист. (историческое) *царствовать*.

Четвертый тип стилистических помет — это эмоционально-экспрессивные пометы, которые маркируют эмоциональное

состояние человека, выраженное в семантико-стилистическом объеме слова:

Высок. (высокое): *битва*;
 Одобр. (одобрительное): *молодец*;
 Ласк. (ласкательное): *пленять*;
 Почтит. (почтительное): *чествовать*;
 Шутл. (шутливое): *дурманить*;
 Неодобр. (неодобрительное): *обтрепать*;
 Ирон. (ироническое): *заморочить*;
 Презрит. (презрительное): *грузнеть*;
 Пренебр. (пренебрежительное): *аршинник*;
 Уничиж. (уничижительное): *кепочный*;
 Бранно (бранное): *херить*;
 Грубо (грубое): *зверь*;
 Вульг. (вульгарное): *мерзавец*.

Кроме этого, есть пометы, связанные с суффиксами субъективной оценки, которые находятся на периферии стилистической квалификации слова, они же характеризуют (дополняют) его лексическое значение:

Увелич. (увеличительно): *девятерной*;
 Уменьш. (уменьшительно): *букетик*;
 Усилит. (усилительно): *самый-самый*;
 Смягчит. (смягчительно): *крутенок*.

В этом словаре используется всего 33 словарные стилистические пометы.

Однотомный толковый словарь казахского языка («Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі»). Словарь издан в Алматы в 2008 году и включает 50 000 слов. Важно отметить, что стилистические пометы не используются для каждого слова в этом словаре, а используются только для ограниченного числа слов, неологизмов, норм употребления слов в наши дни.

В казахской лексикографии, как и английской, русской, много толковых словарей — однотомники, двухтомник, десяти томник, пятнадцатитомник. Для анализа словарных стилистических помет нами выбран этот вышеназванный однотомный толковый словарь, который является наиболее распространенным среди всех категорий пользователей лексикографических книг (словников казахского языка).

В этом словаре есть 5 типов стилистических помет, и они приведены ниже:

1. Литературные пометы:

қарап. (қарапайым 10 сөз): *неткен*;
 анайы (анайы немесе тұрпайы сөз, вульгаризм): *қортық*;
 сып. (сыпайы сөз — эвфемизм): *келінжан*;
 поэт. (поэтикалық): *аққұдайын*;
 фольк. (фольклорға яғни ауыз әдебиетіне тән сөздер):
пырақ;
 миф. (мифологиялық сөз тіркес): *мыстан*;
 діни (діни сөз): *қылкөпір*;
 (кітаби лексика): *боз бала*;

кэс. (кэсіби): *бўжсыра*.

2. Термины: физ. (физика): *гидрофизика*; хим. (химия): *ерітінді*; мат. (математика): *еселік*; лингв. (лингвистика): *зат есім*.

3. Хронологические пометы:

көне (көнерген сөз — архаизм): *айбалта*;

тар. (тарихи сөз): *қалға*;

жаңа. (жаңа сөз — неологизм): *қоқырсауыт*.

4. Диалектическая помета: жерг. (жергілікті сөз): *айбан*.

5. Эмоционально-экспрессивная метка:

экспр. (экспрессивті сөз): *құлыным*;

эмоц. (эмоциялы сөз): *сұмдық-ай*.

Всего в словаре используется 19 словарных стилистических обозначений.

Толковый словарь узбекского языка («Ўзбек тилининг изоҳли луғати», Москва, 1981 г.). Для анализа словарных стилистических помет в узбекском языке нами выбран этот словарь, так как его объем (60 000 слов) ближе к объему однотомного казахского толкового словаря (50 000 слов). В узбекском языке есть пятитомный толковый словарь, но его объем 900 000 слов. В словаре для характеристики слов и словосочетаний в современном узбекском литературном языке приняты специальные словарные стилистические пометы. В этом толковом словаре используется 14 стилистических помет:

— Разговорный язык: *анави, ана у, мана бу*.

— Диалектические обозначения: диал. *Обдаста*.

— Литературные пометы: фолк. *Палақуш, саржизга*.

— Книжный язык: *Сарафроз*.

— Поэтические слова: поэт. *мовий, кўм-кўк*.

— Архаичные слова: эск. *иттиҳод*.

— Историзмы: тар. *бакавул, ясавул*.

— Слова, характерные для речи женщин: х.-қ. *қоқиндиқ*.

— Слова, характерные для речи детей: бол. *бобов, қақа*.

— Бранные слова, ругательства: сўк., қарғиш. *ит, итвачча*.

— Слова с отрицательной семантикой: салб. *қироатхонлик*.

— Иносказательная лексика: кест. *арзанда*.

— Семейная лексика: бетклиф, ҳазил: *палапом*; нафр. *сотқин*.

— Ласкательная, шутивая лексика: эрк., ҳазил. *Онажон, капалаги учди*.

Этот словарь содержит корневые слова всех категорий слов, сложные слова, написанные через дефис и сложные сокращения.

Основные параметры словарей, исследуемых четырех языков, представлены в следующей таблице.

**Основные лексикографические показатели
исследуемых толковых словарей английского, русского,
казахского, узбекского языков**

Название	Издательство	Год	Количество слов	Количество страниц	Том	Количество стилистических помет
Longman dictionary of Contemporary English. 6th edition	Pearson Education, England	2014	230000	2224	1	20
Большой толковый словарь русского языка	«Норинт», Санкт-Петербург	1998, 2000	130000	1536	1	33
Толковый словарь казахского языка (Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі)	«Дайк-пресс», Алматы	2008	50000	972	1	19
Толковый словарь узбекского языка (Ўзбек тилининг изоҳли луғати)	«Русский язык», Москва	1981	60000	632, 717	2	14

В анализируемых словарях есть сходства и различия в их основных параметрах (в объеме слов, в количестве словарных стилистических помет, в их характере и т.д.). Сходства носят общелингвографический характер, который присущ толковым словарям разных языков.

Словарь LDOCE 6th отличается от других словарей тем, что его рекомендуют для иностранных студентов, а толковые словари русского, казахского, узбекского языков специализированы для носителей языка. Словарь LDOCE 6th является словарем большого размера (230 000 слов). Этот словарь тяжело носить с собой, в нем 2 224 страницы. Вторым по величине словарем является Большой толковый словарь русского языка, включающий 130 000 слов и 1536 страниц. Английский словарь известен во всем мире, и большинство пользователей используют словарь Longman. Смысл слов английского словаря очень легко понять, поэтому большинство людей предпочитают использовать этот словарь Longman. Большой толковый словарь русского языка предназначен для носителей языка, и инофону некоторые слова трудно понять, так как он не предназначен для учебных целей. Казахский толковый словарь и узбекский толковый словарь — близки друг другу. Они предназначены для носителей языка, и оба являются словарями небольшого размера, но первый — это 1-томный, а второй — 2-томный словарь. Отличия этих двух словарей: узбекский толковый словарь включает больше слов (60 000), чем казахский толковый словарь (50 000 слов)

Хотя эти толковые словари русского, казахского, узбекского языков в отличие от анализируемого словаря английского языка, не имеют специальной учебной или учебно-научной направленности и предназначены для генетических носителей этих языков, они вполне используются и используются в общеобразовательных и специально в учебных целях, так как

семантико-стилистическая информация, заложенная в них носит и собственно научный, и научно-образовательный, и учебно-научный, так как содержание словарных статей включает в себя эти аспекты науки о языке, лингводидактики и в целом дидактики, что имеет прямое отношение к процессу обучения родному языку.

Словарные статьи, содержащие словарные стилистические пометы, имеют сходства и различия как по качеству, так и по количеству. В английском словаре 20 стилистических помет, в русском — 33, в казахском — 19, в узбекском — 14, которые имеют типологическую классификацию.

В словаре Longman используется 3 типа стилистических обозначений, в том числе для конкретной англоязычной страны, слова, используемые в определенных обстоятельствах, и слова, используемые в определенном контексте и типе языка.

В «Большом толковом словаре русского языка» используется 4 типа стилистических помет, содержащих литературоведческие, разговорные, хронологические, экспрессивно-эмоциональные обозначения.

В толковом словаре казахского языка используется 5 видов стилистических помет, таких как литературоведческие, терминологические, хронологические, диалектные и экспрессивно-эмоциональные обозначения.

В толковом словаре узбекского языка для характеристики слов и словосочетаний приняты специальные стилистические обозначения, — 14 стилистических помет, которые можно классифицировать на 4 типа, как в Большом толковом словаре русского языка.

Толковые словари дают учащимся информацию о значении, произношении, части речи, о специальных грамматических особенностях, примерах фраз, предложений и т.д. Так, для учащихся уровня B1+ используются следующие методы: подход, ориентированный на ученика, и обучение коммуникации на языке. Как правило, личностно-ориентированный подход очень популярен в образовательной сфере, и учащиеся при планировании, реализации, оценивании привлекаются в студенческо-ориентированные классы. Студенты берут на себя основную ответственность, потому что преподаватель меняет стиль руководства, а студенты адаптируются к этому (11). По словам Дж. Брофи, у студентов есть возможность стимулировать аналитическое мышление и развивать ответственность при изучении языка, если для этого преподаватель создает соответствующие условия

Коммуникативный подход к обучению языку очень популярен в наши дни. Этот подход привязывает студентов к контексту реальной жизни. Они учатся оформлять просьбы, задавать вопросы, принимать предложения, объяснять вещи и выражать чувства. В процессе речи на втором языке обучающиеся могут по ошибке изменять и искажать смысл

высказывания, т.е. смысловое выдвижение (О теории выдвижения см.: Джусупов, 2014; 2016). (13; 14).

Данное занятие является занятием по словарному запасу студентов 1 курса для уровня В1+ факультета английского языка. На этом уроке лексика преподаватель использует личностно-ориентированный подход, прямой метод и коммуникативный подход к обучению языку, а также предоставляет студентам словари.

Ход занятия

Предмет: Лексика.

Тема: Использование словаря.

Уровень: Средний.

Оборудование: Словари, тетрадь, доска.

Цели:

- обучающая, развивающая, воспитательная: объяснять учащимся новую тему, обогащать их словарный запас по теме;
- улучшить знания учащихся;
- расширить кругозор учащихся путем введения новых слов, словосочетаний темы;
- развивать личностные качества обучающихся, развивать умения и навыки работы индивидуальной и в группах, и прежде всего коммуникативные умения и навыки.

Ход занятия:

1. В начале урока учитель мотивирует учащихся, повышает интерес учащихся к новой теме, вырабатывает у них стратегии интеллектуального угадывания, проверяет навыки понимания, позволяет им высказать свою точку зрения по теме и аргументированно обосновывать ее.

2. На этапе разминки преподаватель использует метод мозгового штурма, после чего записывает тему на доске, а обучающиеся генерируют идеи в соответствии с темой. Учитель проводит небольшое обсуждение темы.

Activity 1

Discuss and give ideas to the topic “Using a dictionary”.

3. В основной части учитель объясняет студентам неизвестную информацию и раздает раздаточный материал по теоретической части урока, в том числе: 1. Какие словари мне нужны? 2. Какую информацию дает словарь? 3. Как пользоваться словарем? и дает рекомендуемые толковые словари: большие словари и словари среднего размера.

Handout 1

What dictionaries do I need?

If possible, you should buy two dictionaries: a good bilingual dictionary and a good English-English dictionary. The bilingual dictionary is quicker and easier for you to understand; the English-English dictionary may give you more information about a word or phrase, and it is also a good idea for you to work in English as much as possible. Here are some current recommended English —English dictionaries: **Large dictionaries:** Cambridge International Dictionary of English, Longman Dictionary of Contemporary English, Oxford

Advanced Learner's Dictionary. **Medium-sized dictionaries:** Collins Cobuild Essential Dictionary, Oxford Wordpower Dictionary, Longman Active Study Dictionary.

What information does a dictionary give me?

- the meaning, e.g. homesick= unhappy when you are away from home for a long time
- the pronunciation, e.g. chaos, dreadful, island
- the part of speech, e.g. dirty adj (=adjective), lose v (=verb), law n (=noun)
- any special grammatical features, common collocations, example phrases or sentences, opposites.

How should I use my dictionary?

- When you look up a word, put a tick next to it. Each time you return to a page with a tick look at it quickly to check that you remember the word.
- If you look up a word in a bilingual dictionary and get several different words in your own language, look up the word in your monolingual dictionary

4. В практической части даются занимательные игры по теме, затем для проверки знаний выполняются упражнения. После чего учитель делит группу на подгруппы, распределяет задания, учащиеся по словарю отвечают на следующие вопросы.

Activity 2

Use a dictionary to find the answers to these questions.

1. What does dreadful mean? 2. How do you pronounce lose? 3. What part of speech is choose? 4. What part of speech is homesick? 5. Homework and chaos are both nouns, but what type of noun are they? 6. What adjectives are often used before chaos?

5. Учащимся разрешается пользоваться уже подготовленными к уроку словарями английского языка. Если они не понимают, в чем заключается их задача, они могут спросить преподавателя. Кроме того, преподаватель позволяет учащимся понять и написать задачу самостоятельно, используя толковый словарь или двуязычный словарь. Студенты ищут нужные слова, используя словари, чтобы увеличить свой словарный запас, изучая родственные слова и фразы.

Activity 3

Use your dictionary to increase your vocabulary by learning related words and phrases. Answer the questions.

1. Choose is a verb, but what is the noun with the same meaning?
2. Advice is a noun, but what is the verb with the same meaning?
3. What adjective is formed from chaos?
4. What is the opposite of dirty?
5. What is the difference between homework and housework?
6. What is the opposite of lose game?
7. What is the opposite of lose weight?

8. Law often appears in the phrase law and What is the missing word?

6. Учащиеся должны сопоставить определения с предложениями слева, а учитель должен проверить их знания.

Activity 4. Match the definitions with the sentences on the left.

1. I'm afraid black doesn't suit me- my hair is the wrong colour.

2. A: I'm not going, so don't ask me again.

B: Ok. Suit yourself.

3. If we have the meeting this afternoon, would 2.30 suit you?

Suit 1 — to be acceptable or convenient for a particular person or in a particular situation: Finding a date that suits us all is very difficult. **2 (not in passive)** to make someone look attractive: That coat really suits Paul. **3 well/best/ideally suited** to have the right qualities to do something: Dirk would be ideally suited to the job. **4 suit yourself** spoken used to tell someone they can do whatever they want to, even though it annoys you: I don't really feel like going out after all. Suit yourself.

7. Обратная связь: тема объясняется учителем. Учащиеся получили информацию и выполнили упражнения. Учитель оценивает учеников по этим критериям.

8. Оценка:

Вся группа оценивается учителем по следующим критериям:

Теоретическая часть — 20%, практическая часть — 50%, участие — 30 %

9. Домашнее задание:

Студенты должны повторить предыдущие темы и перевести текст.

Заключение. Словарная стилистическая помета выполняет большую функцию как в самом словаре, дифференцируя языковые единицы по их стилистической окраске, так и за его пределами, так как пользователь использует эти стилистические данные словаря в своей речи, профессиональной деятельности. Таким образом, словарная стилистическая помета служит для создания единообразной нормы литературного языка.

Стилистическую картину языковой единицы в современном языкознании называют несколькими синонимичными терминами: стилистическая окраска, стилистическое значение, стилистический маркер, стилистический статус. Это все в словаре обозначается пометой, которая называется словарная стилистическая помета. Разное синонимическое стилистическое маркирование одного и того же стилистического явления в языке следует отнести к рождению в разных научных школах в целом в области языкознания и в частности в стилистике.

Явление стилистической окраски языковой единицы присутствует во всех языках. Но в совокупности с лексическим значением слова в них появляются различия, которые

характеризуют национальную языко-речевую специфику, что отражается как в устной, так и в письменной речи.

Словарные стилистические пометы в английском, русском, казахском, узбекском языках имеют сходства и различия, что, прежде всего, выражается в их количестве в каждом словаре одного языка и разных языков. Суть этих различий кроется в разном стилистическом и лексикографическом научном подходе составителей словарей, их научной позиции, а также от предназначенности словаря (общезыковая, специальная и т.д.).

Словарные стилистические пометы имеют большое теоретическое и практическое значение:

а) теоретический аспект охватывает статику и динамику языковых единиц, их парадигматические и синтагматические свойства;

б) практический аспект охватывает область использования в речи языковых единиц с их стилистическим статусом, а также лингводидактическое их описание для целей обучения родному и неродному языку, созданию типологий учебно-языковых заданий и их внедрения в учебный процесс школы и вуза.

Использованная литература

1. Atkins, S.B.T., Rundell, M. (2008). *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press. — 550 p.
2. *Longman Dictionary of Contemporary English*. 6th edition. Pearson Education, England, 2014. — 2224 p.
3. Арнольд И. В. *Лексикология современного английского языка*. — Москва: Высшая школа, 1986. — 295 с.
4. Балли Ш. *Французская стилистика*. — М.: Изд-во «Иностранная литература», 1961. — 394 с.
5. *Большой толковый словарь русского языка*. Под редакцией С.А. Кузнецова. — Санкт-Петербург: «Норинт», 2000. — 1536 с.
6. Виноградов В. В. *Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика*. — М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. — 264 с.
7. Виноградов В. В. *Проблемы русской стилистики*. — М.: Высшая школа, 1981. — 320 с.
8. Гальперин И. Р. *Стилистика английского языка*. — М.: Высшая школа, 1977. — 332 с.
9. Джусупов М. *Функциональные стили и подстили: поликонцептуальность и политерминологичность*. // Тезисы докладов Международной научной конференции «Язык. Культура. Общество» РАН, РАЛН, Московский институт иностранных языков, научный журнал «Вопросы филологии», — 2009, — №4, — С. 84–85.
10. Джусупов М., Мамирова Ш. *Стилистическая окраска языковой единицы и словарная помета* // Тілтаным. Языкознание. Алматы, — 2002, — №3, — С. 9–18.
11. Джусупов М., Маркунас А., Сапарова К. *Современный русский язык. Фоностилистика. Вузовский учебник*. Университет им. Адама Мицкевича, Познань, Польша, 2006. — 248 с.

12. Джусупов М., Сапарова К.О. Тюркская фоностилика. — Астана: «Сарыарқа», 2011. — 238 с.
13. Джусупов Н. М. Теория выдвижения: когнитивно-стилистические характеристики и практические аспекты реализации. // Иностранные языки в Узбекистане, Ташкент, — 2014, — №1, — С. 46-52.
14. Джусупов Н. М. Теория выдвижения в лингвистических исследованиях: истоки, тенденции, вопросы интерпретации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2016, — №12, — С. 41-50.
15. Қиличев Э. Ўзбек тилининг амалий стилистикаси. — Ташкент: Ўқитувчи, 1992. — 160 б.
16. Қиличев Э. Ўзбек тилининг практик стилистикаси. — Ташкент: Ўқитувчи, 1985. — 104 б.
17. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. — Москва: Высшая школа, 1999. — 267 с.
18. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі / Жалпы редакциясын басқарған Т. Жанұзақов. — Алматы: Дайк-Пресс, 2008. — 968 б.
19. Мирзиёев Ш. М. О стратегии действий по дальнейшему развитию республики Узбекистан. Указ Президента Республики Узбекистан, от 07.02.2017 г. № УП-4947. Режим доступа: <https://lex.uz/ru/docs/3107042>
20. Сапарова К.О. Фоностилика русского и узбекского языков. Ташкент: Узбекистон, 2006. — 272 с.
21. Ўзбек тилининг изохли луғати. — Москва: Русский язык, 1981, Т. 1. — 632 с.

References

1. Atkins, S.B.T., Rundell, M. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press. 2008, 550 p.
2. *Longman Dictionary of Contemporary English*. 6th edition. Pearson Education, England, 2014. 2224 p.
3. Arnol'd I. V. *Leksikologiya sovremennogo anglijskogo yazyka*. (Lexicology of Modern English), Moscow: Vysshaya shkola, 1986, 295 p.
4. Balli SH. *Francuzskaya stilistika* (French stylistics), Moscow: Izd-vo Inostrannaya literatura, 1961, 394 p.
5. *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka*. (Big explanatory dictionary of the Russian language), St. Petersburg: Norint, 2000, 1536 p.
6. Vinogradov V. V. *Stilistika. Teoriya poeticheskoy rechi. Poetika*. (Stylistics. Theory of poetic speech. Poetics), Moscow: Izd-vo Akad. nauk, 1963, 264 p.
7. Vinogradov V. V. *Problemy russkoj stilistiki* (Problems of Russian Stylistics), Moscow: Vysshaya shkola, 1981, 320 p.
8. Gal'perin I. R. *Stilistika anglijskogo yazyka*. (Stylistics of the English language), Moscow: Vysshaya shkola 1977, 332 p.
9. Dzhusupov M. *Voprosy filologii*, 2009, No.4, pp. 84-85.

10. Dzhusupov M., Mamirova SH. *Tiltanym. Yazykoznanie*, Almaty, 2002, No 3, pp. 9-18.
11. Dzhusupov M., Markunas A., Saparova K. *Sovremennyy russkiy yazyk. Fonostilistika*. (Modern Russian language. Phonostylistics), Poznan', Pol'sha, 2006, 248 p.
12. Dzhusupov M., Saparova K.O. *Tyurkskaya fonostilistika*. (Turkic phonostylistics), Astana: Saryarqa, 2011, 238 p.
13. Dzhusupov N. M. *Foreign Languages in Uzbekistan*, 2014, No.1, pp. 46-52.
14. Dzhusupov N. M. *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov, Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika*, 2016, No.12, pp. 41-50.
15. Qilichev E. *Uzbek tilining amaliy stilistikasi*. (Practical stylistics of the Uzbek language), Tashkent: Uqituvchi, 1992, 160 p.
16. Qilichev E. *Uzbek tilining praktik stilistikasi*. (Practical stylistics of the Uzbek language), Tashkent: Uqituvchi, 1985, 104 p.
17. Kozhina M.N. *Stilistika russkogo yazyka*. (Stylistics of the Russian language), Moscow: Vysshaya shkola, 1999, 267 p.
18. *Qazaq tiliniñ túsındırme sózdıǵı*. (Explanatory dictionary of the Kazakh language), Almaty: Dajk-Press, 2008, 968 p.
19. Mirziyoev SH. M. *O strategii dejstvij po dal'nejshemu razvitiyu respublikı Uzbekistan* (On the strategy of action for the further development of the Republic of Uzbekistan), Ukaz Prezidenta Respubliki Uzbekistan, ot 07.02.2017 g. No. UP-4947, available at: <https://lex.uz/ru/docs/3107042>
20. Saparova K.O. *Fonostilistika russkogo i uzbekskogo yazykov*. (Phonostylistics of the Russian and Uzbek languages), Tashkent: Uzbekiston, 2006, 272 p.
21. *Uzbek tilining izohli lugati*. (An explanatory dictionary of the Uzbek language), Moscow: Russkiy yazyk, 1981, Vol. 1, 632 p.